

Die 1. Epistel St. Petri.  
The First Epistle General of Peter

1. Petri / 1 Peter 1.

1.

Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den erwählten Fremdlingen  
Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered

hin und her, in Pontus, Galatien, Cappadocien, Asien und Bithynien,  
throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2.

Nach der Vorsehung Gottes des Vaters, durch die  
Elect according to the foreknowledge of God the Father, through

Heiligung des Geistes, zum Gehorsam und zur Besprengung des Blutes  
sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood

Jesu Christi. Gott gebe euch viel Gnade und Frieden  
of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be

multiplied.

3.

Gelobet sei Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der uns  
Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, which

nach seiner großen Barmherzigkeit wiedergeboren hat  
according to his abundant mercy hath begotten us again

zu einer lebendigen Hoffnung durch die Auferstehung Jesu Christi von den  
unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the

Todten,  
dead,

4.

Zu einem unvergänglichen und unbefleckten und  
To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that

unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel,  
fadeth not away, reserved in heaven for you,

5.

Euch, die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahret  
Who are kept by the power of God through faith

werdet zur Seligkeit, welche zubereitet ist, daß sie offenbar werde zu der  
unto salvation ready to be revealed in the

letzten Zeit,  
last time.

6.

In welcher ihr euch freuen werdet, die ihr jetzt eine  
Wherein ye greatly rejoice, though now for a

kleine Zeit (wo es sein soll) traurig seid in  
season, if need be, ye are in heaviness through

mancherlei Anfechtungen,  
 manifold temptations :

7.

Auf daß euer Glaube rechtschaffen und viel köstlicher  
 That the trial of your faith , being much more precious  
 erfunden werde, denn das vergängliche Gold, das durch  
 than of gold that perisheth , though it be tried with  
 das Feuer bewährt wird, zu Lob , Preis und Ehre , wenn  
 fire , might be found unto praise and honour and glory at  
 nun geoffenbart wird Jesus Christus,  
 the appearing of Jesus Christ :

8.

Welchen ihr nicht gesehen und doch lieb habt, und nun an ihn  
 Whom having not seen , ye love ; in whom  
 glaubet, wiewohl ihr ihn nicht sehet , so werdet ihr  
 , though now ye see [him] not , yet believing, ye  
 euch freuen mit unaussprechlicher und herrlicher Freude,  
 rejoice with joy unspeakable and full of glory :

9.

Und das Ende eures Glaubens davon bringen, nämlich  
 Receiving the end of your faith , [even] the salvation  
 der Seelen Seligkeit.  
 of [your] souls .

10.

Nach welcher Seligkeit haben gesucht und geforscht die  
 Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently  
 Propheten, die von der zukünftigen Gnade auf  
 , who prophesied of the grace [that should come] unto  
 euch geweissagt haben,  
 you :

11.

Und haben geforscht, auf welche und welcherlei Zeit deutete der Geist  
 Searching what , or what manner of time the Spirit of  
 Christi, der in ihnen war und zuvor bezeugt hat  
 Christ which was in them did signify, when it testified  
 die Leiden , die in Christo sind, und die Herrlichkeit  
 beforehand the sufferings of Christ , and the glory that  
 darnach;  
 should follow .

12.

Welchen es geoffenbart ist; denn sie haben es nicht ihnen selbst,  
 Unto whom it was revealed , that not unto themselves ,  
 sondern uns dargethan , welches euch nun verkündigt  
 but unto us they did minister the things, which are now reported

ist durch die , so euch das Evangelium verkündigt  
 unto you by them that have preached the gospel

haben , durch den heiligen Geist vom Himmel gesandt; welches  
 unto you with the Holy Ghost sent down from heaven ; which

auch die Engel gelüstet zu schauen .  
 things the angels desire to look into.

13.

Darum so begürtet die Lenden eures Gemüths, seid nüchtern und setzet  
 Wherefore gird up the loins of your mind , be sober , and

eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird  
 hope to the end for the grace that is to be brought unto

durch die Offenbarung Jesu Christi,  
 you at the revelation of Jesus Christ ;

14.

Als gehorsame Kinder , und stellet euch nicht gleichwie  
 As obedient children, not fashioning yourselves according to the

vorhin, da ihr in Unwissenheit nach den Lüsten lebtet;  
 former lusts in your ignorance :

15.

Sondern nach dem, der euch berufen hat und heilig ist, seid  
 But as he which hath called you is holy , so be

auch ihr heilig in allem eurem Wandel .  
 ye holy in all manner of conversation;

16.

Denn es steht geschrieben: Ihr sollt heilig sein, denn ich bin heilig.  
 Because it is written , Be ye holy ; for I am holy .

17.

Und sintemal ihr den zum Vater anrufet, der ohne Ansehen der  
 And if ye call on the Father , who without respect of

Person richtet nach eines Jeglichen Werk, so führet  
 persons judgeth according to every man's work, pass the time of

euren Wandel , so lange ihr hier waltet, mit Furcht;  
 your sojourning [here] in fear :

18.

Und wisset, daß ihr nicht mit vergänglichem  
 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things,

Silber oder Gold erlöst seid von eurem eiteln Wandel  
 [as] silver and gold , from your vain conversation [received]

nach väterlicher Weise ;  
 by tradition from your fathers;

19.

Sondern mit dem theuren Blute Christi, als eines unschuldigen und  
 But with the precious blood of Christ , as of a lamb without blemish and

unbefleckten Lammes;  
 without spot :

20.

Der zwar zuvor versehen ist, ehe der Welt Grund  
Who verily was foreordained before the foundation of the world

gelegt ward, aber geoffenbart zu den letzten Zeiten um euret willen;  
, but was manifest in these last times for you ,

21.

Die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferweckt hat von den  
Who by him do believe in God , that raised him up from the

Todten und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und  
dead , and gave him glory ; that your faith and

Hoffnung zu Gott haben möchtet.  
hope might be in God .

22.

Und machet keusch eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit durch den  
Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the

Geist zu ungefärbter Bruderliebe , und habt euch unter  
Spirit unto unfeigned love of the brethren, [see that ye] love one

einander brünstig lieb aus reinem Herzen ;  
another with a pure heart fervently:

23.

Als die da wiederum geboren sind, nicht aus vergänglichem , sondern  
Being born again , not of corruptible seed, but

aus unvergänglichem Samen, nämlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da  
of incorruptible , by the word of God, which

ewiglich bleibt.  
liveth and abideth for ever .

24.

Denn alles Fleisch ist wie Gras , und alle Herrlichkeit der Menschen wie  
For all flesh [is] as grass, and all the glory of man as

des Grases Blume. Das Gras ist verdorrt und die Blume  
the flower of grass . The grass withereth, and the flower thereof

abgefallen ;  
falleth away:

25.

Aber des Herrn Wort bleibt in Ewigkeit. Das ist aber das  
But the word of the Lord endureth for ever . And this is the

Wort, welches unter euch verkündigt ist.  
word which by the gospel is preached unto you .

1.Petri / 1 Peter 2.

1.

So leget nun ab alle Bosheit und allen Betrug und Heuchelei und  
Wherefore laying aside all malice , and all guile , and hypocrisies, and

Neid und alles Afterreden ,  
envies, and all evil speakings,

2.

Und seid begierig nach der vernünftigen lautern Milch  
 As newborn babes, desire the sincere milk of the

, als die jetzt gebornen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbige  
 word , that ye may grow thereby

zunehmet;

:

3.

So ihr anders geschmeckt habt, daß der Herr freundlich ist;  
 If so be ye have tasted that the Lord [is] gracious .

4.

Zu welchem ihr gekommen seid, als zu dem lebendigen Stein, der  
 To whom coming , [as unto] a living stone, disallowed

von den Menschen verworfen, aber bei Gott ist er auserwählt  
 indeed of men , but chosen of God ,

und köstlich.  
 [and] precious,

5.

Und auch Ihr, als die lebendigen Steine, bauet euch zum geistlichen  
 Ye also , as lively stones, are built up a spiritual

Hause und zum heiligen Priesterthum, zu opfern geistliche Opfer , die  
 house , an holy priesthood , to offer up spiritual sacrifices,

Gott angenehm sind, durch Jesum Christum.  
 acceptable to God by Jesus Christ .

6.

Darum steht in der Schrift : Siehe da, ich lege  
 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold , I lay in Sion

einen auserwählten köstlichen Eckstein in Zion; und  
 a chief corner stone, elect , precious : and

wer an ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden.  
 he that believeth on him shall not be confounded .

7.

Euch nun , die ihr glaubet, ist er köstlich;  
 Unto you therefore which believe [he is] precious: but unto

den Ungläubigen aber ist der Stein, den die Bauleute verworfen  
 them which be disobedient , the stone which the builders disallowed

haben, und zum Eckstein geworden ist,  
 , the same is made the head of the corner ,

8.

Ein Stein des Anstoßens und ein Fels der Aergerniß; die  
 And a stone of stumbling, and a rock of offence , [even to them] which

sich stoßen an dem Worte und glauben nicht daran, darauf sie  
 stumble at the word , being disobedient : whereunto also they

gesetzt sind.  
 were appointed .

9.

Ihr aber seid das auserwählte Geschlecht, das königliche Priesterthum, das  
 But ye [are] a chosen generation, a royal priesthood, an

heilige Volk, das Volk des Eigenthums, daß ihr verkündigen  
 holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth

sollt die Tugenden deß, der euch berufen hat von der Finsterniß  
 the praises of him who hath called you out of darkness

zu seinem wunderbaren Licht.  
 into his marvellous light:

10.

Die ihr weiland nicht ein Volk waret, nun aber  
 Which in time past [were] not a people, but [are] now the

Gottes Volk seid, und weiland nicht in Gnaden waret,  
 people of God: which had not obtained mercy,

nun aber in Gnaden seid.  
 but now have obtained mercy.

11.

Liebe Brüder, ich ermahne euch, als die Fremdlinge und Pilgrimme: Enthaltet  
 Dearly beloved, I beseech [you] as strangers and pilgrims, abstain

euch von fleischlichen Lüsten, welche wider die Seele streiten;  
 from fleshly lusts, which war against the soul;

12.

Und führet einen guten Wandel unter den Heiden, auf daß  
 Having your conversation honest among the Gentiles: that

die, so von euch afterreden, als von Uebelthätern,  
 , whereas they speak against you as evildoers, they may

eure guten Werke sehen und Gott preisen, wenn es  
 by [your] good works, which they shall behold, glorify God

nun an den Tag kommen wird.  
 in the day of visitation.

13.

Seid unterthan aller menschlichen Ordnung um des Herrn willen,  
 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake:

es sei dem Könige, als dem Obersten,  
 whether it be to the king, as supreme;

14.

Oder den Hauptleuten, als den Gesandten von ihm zur  
 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the

Rache über die Uebelthäter und zu Lobe den Frommen.  
 punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

15.

Denn das ist der Wille Gottes, daß ihr mit Wohlthun verstopfet  
 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence

die Unwissenheit der thörichten Menschen,  
 the ignorance of foolish men:

16.

Als die Freien, und nicht als hättet ihr die Freiheit zum Deckel der  
As free , and not using [your] liberty for a cloke of

Bosheit , sondern als die Knechte Gottes.  
maliciousness, but as the servants of God.

17.

Thut Ehre Jedermann. Habt die Brüder lieb. Fürchtet Gott. Ehret den König.  
Honour all [men]. Love the brotherhood. Fear God . Honour the king .

18.

Ihr Knechte , seid unterthan mit aller Furcht den Herren,  
Servants, [be] subject to [your] masters with all fear ;

nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen.  
not only to the good and gentle , but also to the froward .

19.

Denn das ist Gnade , so Jemand um des Gewissens willen zu Gott  
For this [is] thankworthy, if a man for conscience toward God

das Uebel verträgt und leidet das Unrecht .  
endure grief , suffering wrongfully.

20.

Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um  
For what glory [is it] , if , when ye be buffeted for your

Missethat willen Streiche leidet ? Aber wenn ihr um  
faults , ye shall take it patiently? but if, when ye

Wohlthat willen leidet und erduldet , das ist  
do well , and suffer [for it] , ye take it patiently, this [is]

Gnade bei Gott.  
acceptable with God .

21.

Denn dazu seid ihr berufen. Sintemal auch Christus gelitten hat  
For even hereunto were ye called : because Christ also suffered

für uns, und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr solt nachfolgen  
for us , leaving us an example , that ye should follow

seinen Fußstapfen;  
his steps :

22.

Welcher keine Sünde gethan hat, ist auch kein Betrug in seinem  
Who did no sin , neither was guile found in his

Munde erfunden;  
mouth :

23.

Welcher nicht wieder schalt, da er gescholten ward ,  
Who , when he was reviled , reviled not again;

nicht drohete, da er litt ; er stellte es  
when he suffered, he threatened not; but committed [himself]

aber dem heim, der da recht richtet ;  
to him that judgeth righteously:

24.

Welcher unsere Sünden selbst geopfert hat an seinem Leibe  
Who his own self bare our sins in his own body

auf dem Holze, auf daß wir, der Sünde abgestorben, der  
on the tree, that we, being dead to sins, should live unto

Gerechtigkeit leben; durch welches Wunden ihr seid heil geworden.  
righteousness : by whose stripes ye were healed .

25.

Denn ihr waret wie die irrenden Schafe; aber ihr seid nun bekehrt  
For ye were as sheep going astray ; but are now returned

zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen.  
unto the Shepherd and Bishop of your souls .

1.Petri / 1 Peter 3.

1.

Desselbigen gleichen sollen die Weiber ihren  
Likewise, ye wives, [be] in subjection to your own

Männern unterthan sein, auf daß auch die, so nicht glauben an das  
husbands ; that, if any obey not the

Wort, durch der  
word, they also may without the word be won by the conversation of the

Weiber Wandel ohne Wort gewonnen werden,  
wives ;

2.

Wenn sie ansehen euren keuschen Wandel in der Furcht.  
While they behold your chaste conversation [coupled] with fear .

3.

Welcher Schmuck soll nicht auswendig sein mit  
Whose adorning let it not be that outward [adorning] of

Haarflechten und Goldumhängen, oder Kleideranlegen ;  
plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4.

Sondern der verborgene Mensch des Herzens unverrückt,  
But [let it be] the hidden man of the heart, in that

mit sanftem und stillem Geist,  
which is not corruptible, [even the ornament] of a meek and quiet spirit,

das ist köstlich vor Gott .  
which is in the sight of God of great price.

5.

Denn also haben sich auch vor Zeiten die heiligen Weiber  
For after this manner in the old time the holy women

geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten und  
also, who trusted in God, adorned themselves,

ihren Männern unterthan waren;  
being in subjection unto their own husbands :

6.

Wie die Sara Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr, welcher  
Even as Sara obeyed Abraham , calling him lord: whose

Töchter ihr geworden seid, so ihr wohl thut und nicht so  
daughters ye are , as long as ye do well , and are not

schüchtern seid.  
afraid with any amazement .

7.

Desselbigen gleichen, ihr Männer , wohnet bei ihnen mit Vernunft  
Likewise , ye husbands, dwell with [them] according to knowledge

und gebet dem weiblichen, als dem schwächsten Werkzeuge,  
, giving honour unto the wife , as unto the weaker vessel ,

seine Ehre, als auch Miterben der Gnade des Lebens,  
and as being heirs together of the grace of life ;

auf daß euer Gebet nicht verhindert werde.  
that your prayers be not hindered .

8.

Endlich aber seid allesammt gleich gesinnt, mitleidig  
Finally , [be ye] all of one mind , having compassion one of

, brüderlich , barmherzig, freundlich.  
another, love as brethren, [be] pitiful , [be] courteous :

9.

Vergeltet nicht Böses mit Bösem, oder Scheltwort mit Scheltwort; sondern  
Not rendering evil for evil , or railing for railing : but

dagegen segnet und wisset , daß ihr dazu berufen seid, daß  
contrariwise blessing ; knowing that ye are thereunto called , that

ihr den Segen beerbet.  
ye should inherit a blessing .

10.

Denn wer leben will und gute Tage sehen, der  
For he that will love life , and see good days , let him

schweige seine Zunge , daß sie nichts Böses rede, und seine Lippen, daß sie  
refrain his tongue from evil , and his lips that they

nicht trügen.  
speak no guile :

11.

Er wende sich vom Bösen und thue Gutes; er suche Frieden und jage  
Let him eschew evil , and do good ; let him seek peace , and ensue

ihm nach.  
it .

12.

Denn die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten und seine Ohren  
For the eyes of the Lord [are] over the righteous, and his ears [are]

auf ihr Gebet ; das Angesicht aber des Herrn sieht auf  
open] unto their prayers: but the face of the Lord [is] against

die , die Böses thun.  
them that do evil .

13.

Und wer ist, der euch schaden könnte , so ihr  
And who [is] he that will harm you, if ye be followers of

dem Gutem nachkommet?  
that which is good ?

14.

Und ob ihr auch leidet um der Gerechtigkeit willen, so seid ihr  
But and if ye suffer for righteousness' sake , happy [are ye]

doch selig. Fürchtet euch aber vor ihrem Trotzen nicht und  
: and be not afraid of their terror , neither be

erschreckt nicht.  
troubled ;

15.

Heiligt aber Gott den Herrn in euren Herzen. Seid aber  
But sanctify the Lord God in your hearts: and [be] ready

allezeit bereit, zur Verantwortung Jedermann, der  
always to [give] an answer to every man that asketh you a

Grund fordert der Hoffnung, die in euch ist.  
reason of the hope that is in you with meekness and fear:

16.

Und das mit Sanftmüthigkeit und Furcht und habt ein gutes Gewissen ,  
Having a good conscience;

auf daß die, so von euch afterreden, als von Uebelthätern,  
that , whereas they speak evil of you , as of evildoers ,

zu Schanden werden, daß sie geschmähet haben euren guten  
they may be ashamed that falsely accuse your good

Wandel in Christo.  
conversation in Christ .

17.

Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist , daß ihr von  
For [it is] better, if the will of God be so, that ye suffer for

Wohlthat wegen leidet, denn von Uebelthat wegen.  
well doing , than for evil doing .

18.

Sintemal auch Christus einmal für unsere Sünden gelitten  
For Christ also hath once suffered for sins

hat, der Gerechte für die Ungerechten, auf daß er uns Gott  
 , the just for the unjust , that he might bring us to God

opferte, und ist getödtet nach dem Fleisch, aber lebendig gemacht nach  
 , being put to death in the flesh , but quickened by

dem Geist .  
the Spirit:

19.

In demselbigen ist er auch hingegangen und hat gepredigt den Geistern  
By which also he went and preached unto the spirits

im Gefängniß,  
in prison ;

20.

Die etwa nicht glaubten, da Gott einstmals harrete  
Which sometime were disobedient , when once the longsuffering

und Geduld hatte, zu den Zeiten Noä , da man die Arche  
of God waited in the days of Noah, while the ark was a

zurüstete, in welcher wenige, das ist, acht Seelen, behalten wurden im  
preparing, wherein few , that is , eight souls were saved by

Wasser,  
water .

21.

Welches nun auch uns selig macht in der Taufe  
The like figure whereunto [even] baptism doth also

, die durch jenes bedeutet ist; nicht das Abthun des  
now save us (not the putting away of the

Unflaths am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit  
filth of the flesh , but the answer of a good conscience toward

Gott durch die Auferstehung Jesu Christi;  
God ,) by the resurrection of Jesus Christ :

22.

Welcher ist zur Rechten Gottes in den Himmel  
Who is gone into heaven, and is on the right hand of God

gefahren, und sind ihm unterthan die Engel und die Gewaltigen und die Kräfte  
; angels and authorities and powers

being made subject unto him.

1.Petri / 1 Peter 4.

1.

Weil nun Christus im Fleisch für uns gelitten  
Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh

hat, so wappnet euch auch mit demselbigen Sinn, denn wer  
, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath

am Fleisch leidet, der hört auf von Sünden,  
suffered in the flesh hath ceased from sin ;

2.

Daß er hinfort , was noch hinterstelliger Zeit im Fleisch  
That he no longer should live the rest of [his] time in the flesh

ist, nicht der Menschen Lüsten, sondern dem Willen Gottes lebe.  
to the lusts of men , but to the will of God .

3.

Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens  
For the time past of [our] life may

zugebracht haben nach heidnischem Willen,  
suffice us to have wrought the will of the Gentiles ,

da wir wandelten in Unzucht , Lüsten, Trunkenheit , Fresserei ,  
when we walked in lasciviousness, lusts , excess of wine, revellings,

Sauferei und greulichen Abgöttereien.  
banquetings, and abominable idolatries :

4.

Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen laufet in  
Wherein they think it strange that ye run not with [them] to

dasselbige wüste unordentliche Wesen , und lästern ;  
the same excess of riot, speaking evil of [you]:

5.

Welche werden Rechenschaft geben dem , der bereit ist zu richten die  
Who shall give account to him that is ready to judge the

Lebendigen und die Todten.  
quick and the dead .

6.

Denn dazu ist auch den Todten das Evangelium verkündigt  
For for this cause was the gospel preached also to them

, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen  
that are dead, that they might be judged according to men

am Fleisch, aber im Geist Gott leben.  
in the flesh , but live according to God in the spirit .

7.

Es ist aber nahe gekommen das Ende aller Dinge .  
But the end of all things is at hand: be ye

therefore sober, and watch unto prayer.

8.

So seid nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt  
And above all things have

unter einander eine brünstige Liebe ; denn die Liebe  
fervent charity among yourselves: for charity shall

deckt auch der Sünden Menge.  
cover the multitude of sins .

9.

Seid gastfrei unter einander ohne Murren .  
Use hospitality one to another without grudging.

10.

Und dienet einander, ein Jeglicher mit der Gabe, die er  
 As every man hath received the gift

empfangen hat, als die guten  
 , [even so] minister the same one to another, as good

Haushalter der mancherlei Gnade Gottes.  
 stewards of the manifold grace of God.

11.

So Jemand redet, daß er es rede, als Gottes Wort. So Jemand  
 If any man speak, [let him speak] as the oracles of God; if any man

ein Amt hat, daß er es thue als aus dem Vermögen, das Gott darreicht;  
 minister, [let him do it] as of the ability which God giveth:

auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christum,  
 that God in all things may be glorified through Jesus Christ,

welchem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.  
 to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12.

Ihr Lieben, lasset euch die Hitze, so euch begegnet, nicht befremden,  
 Beloved, think it not strange

die euch widerfährt, daß ihr versucht werdet,  
 concerning the fiery trial which is to try you,

als widerführe euch etwas Seltsames;  
 as though some strange thing happened unto you:

13.

Sondern freuet euch, daß ihr mit Christo leidet,  
 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings;

auf daß ihr auch, zu der Zeit der Offenbarung seiner Herrlichkeit  
 that, when his glory shall be

, Freude und Wonne haben möget.  
 revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14.

Selig seid ihr, wenn ihr geschmähet werdet über dem Namen Christi  
 If ye be reproached for the name of Christ, happy

; denn der Geist, der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist,  
 [are ye]; for the spirit of glory and of God

ruht auf euch. Bei ihnen ist er verlästert, aber bei euch  
 resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part

ist er gepriesen.  
 he is glorified.

15.

Niemand aber unter euch leide als ein Mörder, oder Dieb,  
 But let none of you suffer as a murderer, or [as] a thief,

oder Uebelthäter, oder der in ein fremdes Amt  
 or [as] an evildoer, or as a busybody in other men's matters

greift.  
.

16.

Leidet er aber als ein Christ , so schäme er sich nicht  
Yet if [any man suffer] as a Christian, let him not be  
 , er ehre aber Gott in solchem Fall .  
ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17.

Denn es ist Zeit , daß anfangs das Gericht an dem  
For the time [is come] that judgment must begin at the  
Hause Gottes. So aber zuerst an uns, was will es für ein Ende  
house of God: and if [it] first [begin] at us , what shall the end  
werden mit denen, die dem Evangelio Gottes nicht glauben?  
[be] of them that obey not the gospel of God ?

18.

Und so der Gerechte kaum erhalten wird, wo will der Gottlose und  
And if the righteous scarcely be saved , where shall the ungodly and  
Sünder erscheinen?  
the sinner appear ?

19.

Darum , welche da leiden nach Gottes Willen, die  
Wherefore let them that suffer according to the will of God  
sollen ihm ihre Seelen befehlen , als  
commit the keeping of their souls [to him] in well doing, as  
dem treuen Schöpfer in guten Werken.  
unto a faithful Creator .

1. Petri / 1 Peter 5.

1.

Die Aeltesten, so unter euch sind, ermahne ich, der  
The elders which are among you I exhort , who am also an  
Mitälteste und Zeuge der Leiden , die in Christo sind, und  
elder , and a witness of the sufferings of Christ , and also a  
theilhaftig der Herrlichkeit, die geoffenbart werden soll.  
partaker of the glory that shall be revealed :

2.

Weidet die Heerde Christi, so euch befohlen ist, und  
Feed the flock of God which is among you , taking the  
sehet wohl zu , nicht gezwungen , sondern williglich; nicht um  
oversight [thereof], not by constraint, but willingly ; not for  
schändlichen Gewinns willen, sondern von Herzensgrunde;  
filthy lucre , but of a ready mind ;

3.

Nicht als die über das Volk herrschen, sondern werdet  
Neither as being lords over [God's] heritage , but being

Vorbilder der Heerde;  
ensamples to the flock .

4.

So werdet ihr, wenn erscheinen wird der Erzhirte ,  
And when the chief Shepherd shall appear, ye shall  
die unverwelkliche Krone der Ehren empfangen .  
receive a crown of glory that fadeth not away.

5.

Desselbigen gleichen, ihr Jungen , seid unterthan den  
Likewise , ye younger, submit yourselves unto the  
Aeltesten. Allesammt seid unter einander unterthan und  
elder . Yea, all [of you] be subject one to another , and  
haltet fest an der Demuth . Denn Gott widersteht den Hoffärtigen, aber  
be clothed with humility: for God resisteth the proud , and  
den Demüthigen gibt er Gnade.  
giveth grace to the humble .

6.

So demüthiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er  
Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he  
euch erhöhe zu seiner Zeit.  
may exalt you in due time:

7.

Alle eure Sorge werfet auf ihn, denn Er sorget für euch.  
Casting all your care upon him; for he careth for you .

8.

Seid nüchtern und wachet , denn euer Widersacher, der Teufel, geht  
Be sober , be vigilant; because your adversary the devil ,  
umher, wie ein brüllender Löwe, und sucht , welchen er  
as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may  
verschlinge.  
devour :

9.

Dem widerstehet fest im Glauben und wisset , daß eben dieselbigen  
Whom resist stedfast in the faith , knowing that the same  
Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.  
afflictions are accomplished in your brethren that are in the world .

10.

Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner  
But the God of all grace, who hath called us unto his  
ewigen Herrlichkeit in Christo Jesu , derselbige wird euch, die ihr  
eternal glory by Christ Jesus, after that ye  
eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken ,  
have suffered a while , make you perfect , stablish,  
kräftigen , gründen .  
strengthen, settle [you].

11.

Demselbigen sei Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.  
 To him [be] glory and dominion for ever and ever . Amen.

12.

Durch euren treuen Bruder, Silvanus , (als ich  
 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I

achte ) habe ich euch ein wenig geschrieben , zu ermahnen und zu  
 suppose, I have written briefly, exhorting, and

bezeugen , daß das die rechte Gnade Gottes ist, darinnen ihr stehet.  
 testifying that this is the true grace of God wherein ye stand .

13.

Es grüßen euch , die sammt euch auserwählt sind zu Babylon  
 The [church that is] at Babylon,

, und mein Sohn Marcus  
 elected together with [you], saluteth you; and [so doth] Marcus my

son.

14.

Grüßet euch unter einander mit dem Kuß der Liebe . Friede sei mit  
 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace [be] with you

Allen, die in Christo Jesu sind! Amen.  
 all that are in Christ Jesus . Amen.